

Manfred Hausmann,  
 Alter Schlossgarten  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Auf den Treppen Gras dort.  
 Ein Ahorn neigt sich zu  
 der Erde, kein Mensch in  
 einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer Mond,  
 Er hebt sich empor.  
 Niemand steht dort nun  
 und sieht ihn.

Manfred Hausmann,  
 Malnova kastelgardeno  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Sur la ŝuparoj greso jen.  
 Acer' sin klinas al  
 la ter', neniu homo en  
 malplena hal'.

Videblas tie granda lun',  
 ĝi supren levas sin.  
 Neniu staras tie nun  
 kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2012-12-07.*

*Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)*

*Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.*

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)*

*Vidu ankau: <http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark>.*